

Термин “специалист” используется в самом широком смысле слова, обозначая медицинских работников (детских врачей, детских психологов), а также специалистов по развитию речи (логопедов, логопедов - дефектологов, речевых терапевтов).

Ответы на часто задаваемые вопросы подготовила Джоан Пароди, профессор Университета Альберты (Канада), в сотрудничестве с участниками научного проекта COST Action IS0804.

1. К нам за консультацией обращаются родители маленьких билингвов (детей, растущих в условиях двуязычия). Может ли двуязычие стать причиной задержки речевого развития?

Многочисленные исследования в области развития младенцев и детей показывают, что дети могут успешно овладевать одновременно двумя языками. Дети-билингвы проходят все этапы речевого развития в те же временные сроки, что и их одноязычные сверстники. Например, гуление и лепет появляется у малышей-билингвов в то же время, что и у малышей, слышащих дома только один язык; дети-билингвы произносят первые слова к своему первому дню рождения (средняя возрастная норма для монолингвов – 10-14 месяцев); около двух лет дети-билингвы строят предложения из двух-трех слов (средняя возрастная норма для монолингвов – 18-26 месяцев).

Речевое развитие и язык подрастающего ребенка-билингва может отличаться от того, как это происходит у его одноязычных ровесников, но это естественный этап развития речи двуязычного ребенка. Эти особенности не должны быть поводом для беспокойства или рассматриваться как фактор риска, ведущего к нарушениям и задержке речи. Например, дети-билингвы могут смешивать в предложении слова из двух языков (смотри ответ на вопрос 4); словарный запас и грамматика детей-билингвов не идентичны на обоих языках, а зависят от уровня владения языком. Один язык может доминировать над другим, и это, как правило, общепринятый язык их окружения, язык, на котором дети говорят и который чаще слышат.

Со временем, получая достаточный объем общения на “слабом языке”, ребенок может нагнать сверстников по уровню речевого развития. Если рассматривать языковые системы двуязычного ребенка в отдельности, то в детском саду и в начальной школе словарный запас его одноязычных сверстников богаче, но если же объединить лексиконы двух языков, исключая переводные эквиваленты (слова в лексиконе двух языков, передающие одно и то же понятие), то можно установить, что лексикон детей-билингвов не уступает лексикону монолингвов, а иногда и превосходит его.

Со временем, в школьном возрасте, словарный запас двуязычного ребенка, как правило, но не всегда, приближается к уровню словарного запаса его одноязычных сверстников, по крайней мере, в одном из двух языков.

В старших группах детского сада и в начальной школе освоение языковых норм может занять больше времени у детей-билингвов, чем у их одноязычных сверстников. Например, в английском языке глаголы могут образовывать форму прошедшего времени по индивидуальному образцу (dig – dug, sing – sang, catch – caught) и по общему правилу путём прибавления суффикса "-ed" (talk – talked, help – helped). Двуязычный ребенок, говорящий на английском языке, может чаще ошибаться в образовании прошедшего времени неправильных глаголов, чем его одноязычные сверстники. В речи двуязычного ребенка можно встретить такие неправильно образованные формы, как “digged” вместо положенного “dug” или “caughted” вместо “caught”. С возрастом, имея достаточный объем общения на английском языке, особенно в школе, когда начинается освоение письменной речи, дети-билингвы в конечном счёте достигают успеха в освоении языковых норм.

2. **Что можно посоветовать родителям двуязычных детей с диагнозом “специфическое расстройство развития речи и языка” (SLI) по поводу использования языков дома и в школе? Считается, что следует предложить родителям обеспечить ребенку одноязычную среду, для того чтобы все усилия были сосредоточены на надлежащем освоении одного языка. Согласны ли вы с таким советом?**

Очень жаль, что такого рода советы, несомненно руководствуясь благими намерениями, обычно дают родителям двуязычных детей с задержкой речевого развития, со специфическим расстройством развития речи и языка (SLI) и другими нарушениями речи (включая дисграфию и дислексию). Как следует из самого вопроса, такая рекомендация обусловлена здравым смыслом и основывается на широко распространенном мнении, что для детей с речевыми нарушениями двуязычная среда несет дополнительную нагрузку, которая неизбежно приводит к усугублению существующей проблемы. Как показывает наш опыт, многие специалисты считают, что неотъемлемой частью курса "терапии" для двуязычного ребенка с недоразвитием речи является переход на один язык. Мы считаем очень важным подчеркнуть, что нет никаких научных доказательств, поддерживающих это распространенное мнение. Напротив, дети с недоразвитием речи могут быть и бывают двуязычными. Зафиксировано множество случаев, когда дети с тяжелой формой умственной отсталости (такой, как синдром Дауна), а также дети, страдающие аутизмом, недоразвитием речи или дислексией, говорят и читают на двух языках.

Дети-билингвы, имеющие специфическое расстройство развития языка и речи, будут усваивать оба языка медленнее, чем монолингвы, и их достижения в обоих языках будут ограничены, но важно отметить, что примерно такие же ограничения имеют и монолингвы с SLI. Иными словами, двуязычное воспитание не увеличивает тяжесть специфического расстройства развития речи и языка (SLI).

Другое соображение касается семьи и общественного окружения. Если семья уже двуязычна, возможно, и окружение, в котором растет ребенок, тоже, ребенка в такой обстановке будет трудно воспитать монолингвальным. Не говоря уже о том, что ребенок не может не заметить, что у остальных членов семьи и окружающего общества имеется двойная языковая идентичность. Кроме того, такому ребенку сложнее наладить близкие отношения с бабушкой и с дедушкой, что может вызвать у него чувство изоляции и неадекватности. В тех случаях, когда речевые нарушения связаны с нарушением психического развития (как, например, при синдроме Дауна и аутизме) важно, чтобы дети знали и понимали как язык системы здравоохранения и образования, так и родной язык родителей. Родители долго будут для них основными лицами, которые о них заботятся и являются социальными и языковыми посредниками. Таким образом, нет веских оснований для перехода в семье от двух языков общения к одному у детей с SLI или другими трудностями в языке или обучении.

3. **Чем должны руководствоваться родители ребенка с диагнозом “специфическое расстройство развития речи и языка” (SLI), выбирая школу? Если родители хотят отправить своего ребенка в двуязычную школу или школу с усиленным изучением иностранных языков, должны ли мы, специалисты, отговаривать их на том основании, что их ребенок может не справиться с усвоением учебной программы?**

Существуют весьма скудные научные данные относительно успеваемости детей со специфическим расстройством развития речи и языка в двуязычных школах и в школах с изучением ряда предметов на иностранном языке или в таких ситуациях, когда обучение происходит на одном языке, а на втором языке дети говорят дома. Тем не менее, существующие исследования показали, что англоговорящие дети с отставанием в языковом развитии, проходящие обучение на французском языке в канадских школах, добиваются таких же результатов в учебе, как и англоязычные дети-монолингвы с задержкой речевого развития. Проводимые в Канаде исследования показали, что успеваемость англоговорящих детей с

серьезным специфическим расстройством развития речи и языка, изучавших ряд предметов на французском языке, не отличалась от учебных успехов детей с речевыми нарушениями в школах, где преподавание велось только на английском языке.

Таким образом, обучение на втором языке никак не влияет на академические успехи детей с речевой задержкой. Однако важно заметить, что дети с диагнозом “специфическое расстройство развития речи и языка” (SLI) редко достигают значительных успехов в учебе.

Меньше известно о развитии речи детей со специфическим расстройством развития речи и языка, когда ряд предметов преподается на иностранном языке. Но существуют результаты исследований, которые были проведены с детьми с SLI из семей иммигрантов. В такой ситуации перед родителями не стоит проблема выбора языка преподавания для своих детей. Дети иммигрантов, имеющие “специфическое расстройство развития речи и языка” (SLI), проходят обучение на втором/ иностранном языке (на языке общества), в то время как общение с родителями происходит на первом / родном языке. Исследования показывают, что такие дети бегло говорят на втором / иностранном языке, хотя и с определенными ограничениями, обусловленными специфическим расстройством развития речи и языка. Двуязычные дети с речевыми расстройствами не подвержены большему риску потерять родной язык, чем их двуязычные сверстники с типичным развитием. Важно понимать, что есть разница между ситуацией, в которой двуязычие - это выбор родителей, и ситуацией, в которой двуязычие неизбежно. Если двуязычие - решение родителей, то такая ситуация требует определенных обязательств со стороны родителей и самого ребенка. Кроме того, в этом случае школа должна предоставить ребенку языковую поддержку, чтобы помочь ему преуспеть в учебном процессе. Поэтому даже если нет доказательств того, что ребенок с речевыми нарушениями не в состоянии освоить второй / иностранный язык в школе, родители должны задуматься: все ли заинтересованные стороны (сами дети, родители и школа) имеют в себе силы, мотивацию, время и ресурсы, необходимые для того, чтобы ребенок добился успехов в данной учебной среде.

4. Какой язык следует использовать при проведении курса речевой терапии? доминантный язык? язык общества? Или оба?

Идеальной можно назвать ситуацию, в которой ребенку оказывается логопедическая помощь на двух языках. У детей со специфическим расстройством развития речи и языка выявлены нарушения в обоих языках, поэтому, предлагая профессиональную помощь на двух языках, специалисты могут уделить особое внимание проблемам в каждом из языков в отдельности. Однако по ряду причин курс речевой терапии на обоих языках иногда не представляется возможным, например, специалисты не говорят на одном из языков, которым владеет ребенок, или специалисты оказывают логопедическую помощь в школе, где предписано использовать только один язык. Если же курс речевой терапии возможен только на одном языке, на каком языке помощь ребенку будет наиболее эффективна? Вполне вероятно, что специалист, оказывающий помощь, компетентен в языке, на котором говорит большинство в данном регионе. Если этот язык не является “сильным” языком двуязычного ребенка, такая ситуация менее благоприятна, но это не означает, что такое лечение не принесет положительного результата. Со временем уровень владения языком общества неизбежно повышается, и необходимость совершенствования языковых навыков ребенка очевидна.

Если речевая терапия проводится на доминантном языке ребенка, ребенок только выигрывает. Курс речевой терапии на одном языке имеет ряд преимуществ, которые не заметны на первый взгляд. Известно, что приобретенные навыки и умения – такие, как фонологическая осведомленность, вербальная рабочая память, концептуальные знания и метакогнитивные стратегии - переносятся двуязычными детьми из одного языка в другой. Таким образом,

развитие этих навыков на одном языке оказывает положительное влияние на их развитие и на втором языке.

Однако на сегодняшний день нет прямых доказательств того, что проводимая в курсе речевой терапии работа над конкретными лексическим и морфосинтаксическим структурам в одном языке может отразиться и на другом языке.

5. Полезная информация для специалистов, работающих с двуязычными детьми с диагнозом “специфическое расстройство развития речи и языка” (SLI). (Литература на английском языке)

Genesee, F., Paradis, J. & Crago, M. (2004). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning*. Baltimore, MD: Brookes. [the 2nd edition will appear in 2011]

Goldstein, B. (Ed.), *Bilingual language development and disorders in Spanish-English speakers* (pp. 259-286). Baltimore: Brookes.

Roseberry-McKibbin, C. (2002). *Multicultural students with special language needs*. Oceanside, CA: Academic Communication Associates.

6. Существуют ли официальные рекомендации для специалистов, работающих с двуязычными детьми? (сайты на английском языке)

The International Association of Logopedics and Phoniatics, IALP.

The Canadian association, CASLPA.